



Sai Kung District Council Public Art Project  
西貢區議會公眾藝術計劃  
2009 展覽  
Exhibition

小冊子 Booklet (內附意見咭 opinion cards attached)

藝術推廣辦事處2010編印

版權屬康樂及文化事務署所有© 2010年

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載

Published by the Art Promotion Office 2010

Copyright © 2010 Leisure and Cultural Services Department

All rights reserved



將軍澳中心廣場  
Park Central, Tseung Kwan O  
將軍澳唐德街9號  
9 Tong Tak Street, Tseung Kwan O



西貢賽馬會大會堂  
Sai Kung Jockey Club Town Hall  
西貢親民街8號  
8 Chan Man Street, Sai Kung

# Forewords 前言

「公眾藝術」泛指設置在公共空間的藝術創作，以結合藝術、空間、環境及公眾參與，配合都市社區發展，達至大眾共同分享藝術為目標。

公眾藝術作品的形式非常廣泛，可以是繪畫、裝置、雕塑、壁畫、水景和地景設計、公共設施如街燈、座椅、郵箱、錦石鋪路等。公眾藝術除公共空間裡經過藝術處理和修飾的創作外，近更廣義延伸至公共空間裡進行的各種各樣的藝術活動，如音樂、戲劇表演等。公眾藝術作品的設置，不但可以增添公共空間的情趣，加強地方的特色，還可以豐富文化視野，提高生活質素。

推行公眾藝術計劃是邀請公眾參與藝術，讓藝術家展示才華的良好契機。藝術家構思作品時，除作主觀的藝術表達，切實考慮公共空間的特性、使用者的要求和社區認同，還要兼顧作品的吸引力、藝術水平、場地建築的設計以及管理運作等諸種問題，亦正因為多樣問題的不確定性，使公眾藝術設計成為高難度的創作。

藝術推廣辦事處



巨型椅子佇立在布拉格河道上  
A giant chair standing  
at the river bank in Prague



互動聲響裝置於安徒生公園  
Interactive sound installation in  
Hans Christian Andersen Park



哥本哈根機場滿佈彩色玻璃飾畫  
Colour glass decoration at  
Copenhagen Airport



懸掛在青衣公共圖書館內的裝置  
Installation hanging from the  
ceiling of Tsing Yi Public Library

Public art generally refers to works of art displayed in public space. More specifically, these works of art are designed for a particular space and environment, with implication of community involvement and in line with urban and community development, to achieve sharing of art with the public.

Basically there is no restriction on the form of public art — paintings, installations, sculptures, murals, waterscape and landscape designs and public facilities like streetlamps, benches, postboxes, mosaic stones footpaths, etc. can be public art. Not confined to physical creations in public space by artistic expression and embellishment, the scope of public art can be extended to different kinds of art activities in the public space like musical and drama show. In addition to add enjoyment in the public space and extend the characteristic of the place, the installation of public artworks can also enrich our cultural vision and enhance the quality of life.

Another significant meaning of launching public art projects lies in a good opportunity of inviting the public to participate in the development of art as well as of offering for the artists to show their talent. Besides the expression of art, the characteristics of the public space, the needs of those who use that space as well as the standards of acceptability within the community, artists need to consider the attractiveness of the artwork, the standard of artistic merit, the architectural design and the managerial operation of the venue when they design their artworks. Therefore, due to various uncertainties of concerns, public art is regarded as a creation with high difficulty involvement.

Art Promotion Office



有趣的街燈在丹麥  
行人路上加添色彩  
Interesting streetlamp  
adds colours to the road  
in Denmark



以馬賽克鑲飾的座椅  
設計為西班牙桂爾  
公園的訪客增添樂趣  
Mosaic bench facilities  
delights the visitors of  
Park Guell in Barcelona



設置在香港巴士車廂  
內藝術作品，豐富  
乘客的視覺旅程  
Artworks in bus  
compartments of  
Hong Kong enrich the  
passengers' vision  
during journey



西貢景致怡人、綠樹環抱，有「香港後花園」之美譽，而將軍澳是一個蛻變及成長中的社區，從小漁村及造船業地區發展為現約有35萬居民的大型新社區，這兩大社區結合着郊外寧靜和城市繁榮的特點，享有優美自然和無限活力的獨特地區色彩。

透過舉辦「西貢區議會公眾藝術計劃2009」，我們希望能促進推動藝術社區化，為居民日常生活和旅客到訪時，增添藝術氣息，藉以豐富生活質素。

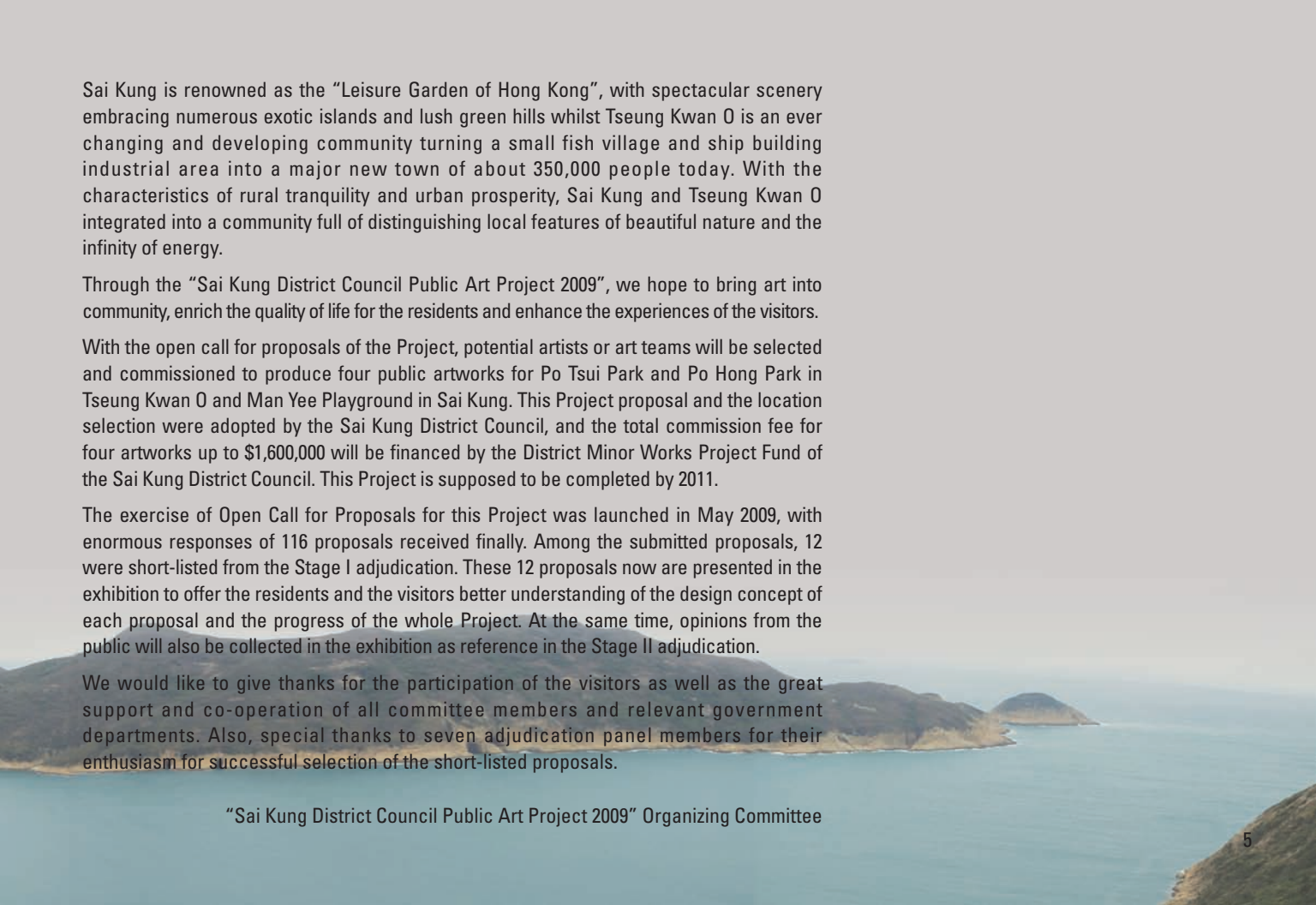
是項計劃透過公開徵召藝術作品提案，擬委約合適的藝術家/藝術團隊為將軍澳寶翠公園、寶康公園及西貢萬宜遊樂場，製作四件公眾藝術作品。這計劃及選址獲西貢區議會支持通過，由西貢區議會地區小型工程項目撥款港幣160萬作委約製作費用，整項委約工程預算於2011年完成。

是項計劃於2009年5月推出公開徵召作品提案，參加者反應熱烈，提交多達116份提案，第一階段評審工作已完成，獲選入圍12份提案的作品模型及草圖同時於展覽中展出，讓區內居民及參觀者認識是項計劃進展情況及作品提案的創作構思，同時徵集意見，作為第二階段評審中參考。

在此感謝參加者的積極參與、各委員及有關政府部門的熱烈支持及合作，並特別感謝七位評審團成員的鼎力協助，順利選出入圍提案。

「西貢區議會公眾藝術計劃2009」籌備委員會





Sai Kung is renowned as the “Leisure Garden of Hong Kong”, with spectacular scenery embracing numerous exotic islands and lush green hills whilst Tseung Kwan O is an ever changing and developing community turning a small fish village and ship building industrial area into a major new town of about 350,000 people today. With the characteristics of rural tranquility and urban prosperity, Sai Kung and Tseung Kwan O integrated into a community full of distinguishing local features of beautiful nature and the infinity of energy.

Through the “Sai Kung District Council Public Art Project 2009”, we hope to bring art into community, enrich the quality of life for the residents and enhance the experiences of the visitors.

With the open call for proposals of the Project, potential artists or art teams will be selected and commissioned to produce four public artworks for Po Tsui Park and Po Hong Park in Tseung Kwan O and Man Yee Playground in Sai Kung. This Project proposal and the location selection were adopted by the Sai Kung District Council, and the total commission fee for four artworks up to \$1,600,000 will be financed by the District Minor Works Project Fund of the Sai Kung District Council. This Project is supposed to be completed by 2011.

The exercise of Open Call for Proposals for this Project was launched in May 2009, with enormous responses of 116 proposals received finally. Among the submitted proposals, 12 were short-listed from the Stage I adjudication. These 12 proposals now are presented in the exhibition to offer the residents and the visitors better understanding of the design concept of each proposal and the progress of the whole Project. At the same time, opinions from the public will also be collected in the exhibition as reference in the Stage II adjudication.

We would like to give thanks for the participation of the visitors as well as the great support and co-operation of all committee members and relevant government departments. Also, special thanks to seven adjudication panel members for their enthusiasm for successful selection of the short-listed proposals.

“Sai Kung District Council Public Art Project 2009” Organizing Committee

# Project Background

## 計劃背景

是次計劃由康樂及文化事務署及西貢區議會合辦，藝術推廣辦事處籌劃，旨在透過公開徵召藝術作品提案，選出並委約合適的藝術家/藝術團隊為將軍澳寶翠公園(位置一)、將軍澳寶康公園(位置二及三)及西貢萬宜遊樂場(位置四)，製作及設置特別為配合場地而構思的戶外藝術作品，美化西貢區內環境、促進創新發展，並彰顯地區特色。

計劃分兩個評審階段進行，由計劃之籌備委員會提名、西貢區議會通過委任所組成的評審團評選入圍及入選提案。評審團成員合共7位，名單如下：

- |                  |                                       |
|------------------|---------------------------------------|
| 范國威先生            | 西貢區議會議員、西貢區議會地區設施管理委員會<br>藝術發展工作小組召集人 |
| 何觀順先生            | 西貢區議會議員、西貢鄉事委員會副主席                    |
| 溫悅球先生, BBS, JP   | 西貢區議會副主席                              |
| 馮永基先生<br>(夏碧泉先生) | 康樂及文化事務署專家顧問、資深建築師<br>香港雕塑學會會長、資深雕塑家  |
| 馬柱順博士            | 康樂及文化事務署專家顧問、<br>香港教育學院文化與創意藝術學系兼任副教授 |
| 黃樹恩先生            | 康樂及文化事務署西貢區康樂事務經理                     |





With the aim to enhance the district environment, stimulate artistic excellence and innovation and reflect the district characteristics through the creation of unique site-specific outdoor public artworks, the Project jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) and the Sai Kung District Council, and organized by the Art Promotion Office intends to commission four selected artworks through an open call for proposals for production and installation in Po Tsui Park (Location 1) and Po Hong Park in Tseung Kwan O (Location 2 & 3) and Man Yee Playground (Location 4) in Sai Kung.

The Project involves a 2-stage adjudication process to short-list and select artwork proposals. The adjudication panel comprises seven members who were nominated by the Project Organizing Committee and were adopted by the Sai Kung District Council. The panel members are listed as below:

Mr FAN Kwok-wai, Gary	Member of Sai Kung District Council, Convenor of Art Promotion Working Group of District Facilities Management Committee, Sai Kung District Council
Mr HO Koon-shun	Member of Sai Kung District Council, Vice-chairman of Sai Kung Rural Committee
Mr WAN Yuet-kau, BBS, JP	Vice-chairman of Sai Kung District Council
Mr FUNG Wing-kee, Raymond (Mr HA Bik-chuen)	Expert Advisor of LCSD, Experienced Architect President of the Hong Kong Sculpture Society, Experienced Sculptor
Dr MA Kwai-shun	Expert Advisor of LCSD, Adjunct Associate Professor of the Department of Cultural and Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education
Mr WONG Shu-yan, Francis	District Leisure Manager (Sai Kung) of LCSD

**階段** Stage 1  
Preliminary  
Proposals  
**初步提案**

計劃於2009年5月份公開徵召作品提案，參加者就西貢區的文化、地理、歷史和環境的特色發揮創作意念，並按計劃細則及場地需求構思初步提案。於7月6日截止日期前共收集得由58位參加者（個人／團隊）提交116份提案：寶翠公園（位置一）36份、寶康公園（位置二）32份、寶康公園（位置三）18份、萬宜遊樂場（位置四）30份。

階段一初步提案評審會議已於7月29日在藝術推廣辦事處進行，為每個位置各選出3份入圍提案。

隨後，主辦單位於8月8日為入圍參加者舉行場地視察及答問會議，讓入圍參加者了解個別場地的基礎結構及安裝工程時要注意的事項，以備詳細提案。當日出席者包括場地管理負責人、建築署代表、西貢區議會議員、藝術推廣辦事處職員及入圍參加者。



The Project was launched to open call for proposals in May 2009. Participants were encouraged to bring their creativity associating with cultural, geographical, historical and environmental characteristics of Sai Kung into their proposals. Before the submission deadline on 6 July, 116 preliminary proposals received from 58 participants (individual/team). Among them, 36 proposals for Location 1 at Po Tsui Park, 32 proposals for Location 2 at Po Hong Park, 18 proposals for Location 3 at Po Hong Park and 30 proposals for Location 4 at Man Yee Playground.

During the first stage adjudication meeting held at the Art Promotion Office on 29 July, the adjudication panel short-listed three proposals for each location.

To facilitate the short-listed participants to have a better understanding of the location structures and relevant artwork installation issues, a site visit and Q & A meeting was organized on 8 August. Attendants included the venue managers, representative of the Architect Services Department, members of the Sai Kung District Council, staffs of the Art Promotion Office and the short-listed participants.





入圍之參加者於2009年9月21日遞交詳細提案予是次展覽。展覽後將安排階段二詳細提案評審會議，入圍參加者會與評審團會面，詳細解說提案內容。評審團將為每個位置評選出最終一項入選提案。入選的提案可獲評審團推薦給主辦單位委約製作。

The short-listed participants have submitted their detailed proposals by 21 September 2009 for presenting in the exhibition. After the exhibition, a final adjudication meeting will be held, and short-listed participants will have to attend the meeting in order to present their detailed proposals. Subsequently, the panel will select one proposal for each location and recommend them as to-be-commissioned proposals to the presenters.



為確保提案可行及作品結構安全，入選參加者須於獲委約前遞交詳細工程計劃書、及註冊結構工程師可行性研究報告及專業圖則。主辦單位完成審核一切文件後，同意與入選參加者簽訂委約協議書，提案便可落實進行構建製作。預計獲委約之作品將於2011年竣工。

To ensure feasibility and structural safety of the proposed artwork, each selected artist is required to submit a detailed construction plan, and the profession drawing and the feasibility study report certified by the registered structural engineer before award commissioning. Once technical vetting by the presenters is completed, the presenters will consent to sign a commission agreement with each selected artist respectively and the artists will follow up to implement the artwork productions. The commissioned artworks are expected to be completed by 2011.



2007年中旬	聯絡有關部門商討合作事宜	Mid 2007	Collaboration Discussion	<p>計劃時間表概覽</p>
2007年下旬	有關部門實地考察選址	Late 2007	Site Inspection and Selection	
2008年上旬	籌備工作小組	Early 2008	Convention of Committee	
2008年中旬	落實進行計劃 (獲西貢區議會通過)	Mid 2008	Project Implementation (Adoption by Sai Kung District Council)	
2008年下旬	開展前期籌備工作	Late 2008	Preparation Commencement	
2009年上旬	宣傳計劃	Early 2009	Promotion	
2009年中旬	公開徵召作品初步提案	Mid 2009	Open Call for Preliminary Proposals	
2009年中旬	階段一初步提案評審	Mid 2009	Stage I Adjudication of Preliminary Proposals	
2009年下旬	收集入圍作品詳細提案	Late 2009	Collection of Detailed Proposals from Short-listed Participants	
2010年上旬	公開展覽入圍提案	Early 2010	Exhibition of Short-listed Proposals	
2010年上旬	展演會及階段二詳細提案評審	Early 2010	Artist Presentation & Stage II Adjudication of Detailed Proposals	<p>已完成項目 Completed</p> <p>將進行項目 Under Planning</p>
2010年中旬	審批結構可行性研究	Mid 2010	Technical Vetting of Feasibility Study Reports	
2010年中旬	委約	Mid 2010	Artwork Commissioning	
2010年下旬	製作及安裝	Late 2010	Artwork Production and Installation	
2010年下旬	工程視察及檢收	Late 2010	Inspection & Handover	
2011年上旬	計劃竣工	Early 2011	Project Completion	

\* 計劃籌委會可能因需要會對上述時間表作出變更 The Project Organizing Committee may alter the above schedule as required



是次計劃將為西貢區四個位置添置四件公眾藝術作品，在現階段已為四個位置分別選出了3份入圍提案。你喜愛哪一份入圍提案呢？

以下部份將按四個位置編排介紹入圍的12份提案，讓你認識提案意念及內容。請在個別提案的意見欄內表達對該提案的意見，然後投入展場內意見收集箱中。歡迎你的參與！

The Project is intended to commission four public artworks specially designed for four locations of Sai Kung District. Three proposals for each location have been short-listed. Which is/are your favourite proposal(s)?

To let you know more about the concepts and contents of the twelve short-listed proposals, the following section will introduce the proposals according to the locations. Welcome to express your opinions on the particular proposal opinion card in this booklet. After completion, please simply put into the opinion collection box in the exhibition venue. Thank you for your participation.



## 設置公眾藝術作品位置一

### Location 1 for Installation of Public Artwork

寶翠公園位於將軍澳毓雅里，鄰近寶琳邨。公園佔地約42,400平方米，自1994年7月開放使用。寶翠公園由於設施齊全及鄰近大型屋苑，故此深受區內居民歡迎，設施使用率甚高。

建議設置藝術作品的位置一在公園內7號網球場入口前面，面積約20平方米（直徑約5米長）的圓形花床上。

由於花床位於網球場入口通道，建議設置的藝術作品不宜太高及太大，以免影響場地使用者的視線，並建議可利用花床中央位置設置觀賞性的作品，保留圓周位置栽種植物作襯托之用。

Po Tsui Park is situated at Yuk Nga Lane of Tseung Kwan O, adjacent to Po Lam Estate. The park covers an area of 42,400 square metres. Facilities of the park have been opened to the public since July 1994. The park is well received by the residents since it has various types of recreational facilities.

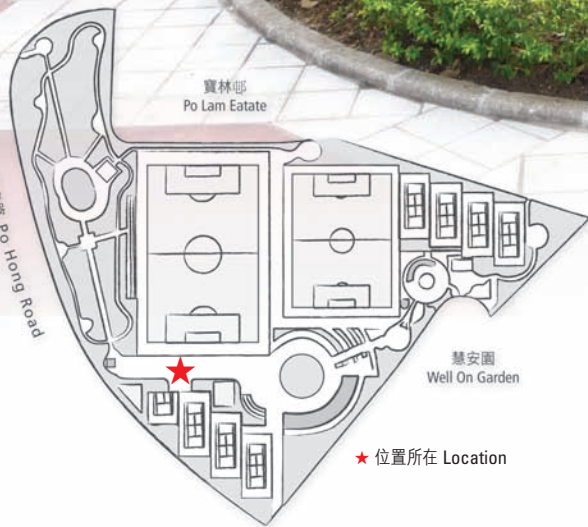
Regarding Location 1, the proposed artwork to be placed on the flower bed is situated in front of the entrance to tennis court no. 7. The circular type flower bed provides an area of around 20 square metres (diameter of 5m long).

The proposed artwork should be of appropriate size in order not to obstruct the views and cause inconvenience to park users. Besides, planting retained at the circumference of the flower bed is recommended for beautification purpose.



Location 1

位置一







# Your Opinions

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Design Concept

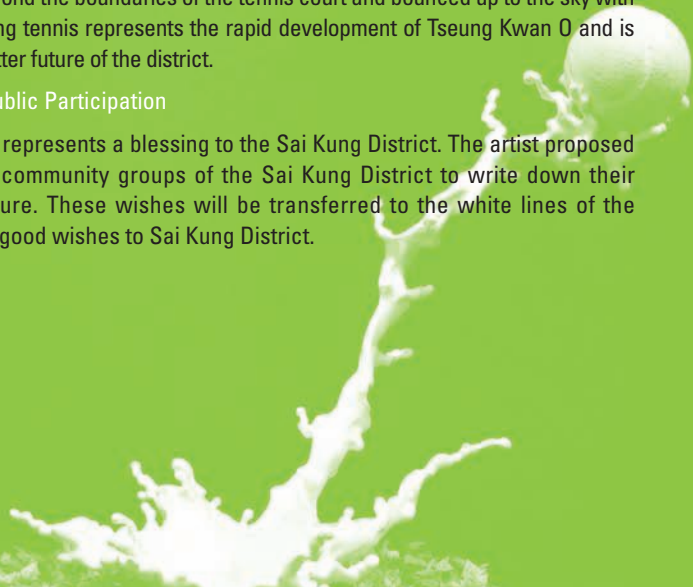
Within decades, Tseung Kwan O has developed rapidly from a remote fishing village into a prosperous new town. It is a young and vibrant community which is now home for hundred thousands of people. Po Tsui Park is one of the most well received locations in the community, providing sports and leisure facilities for the Tseung Kwan O residents. A

dynamic artwork is therefore proposed to match with the energetic images of the park and this young community.

The artwork location is right next to the tennis court. The proposed artwork, Beyond Boundaries, features a tennis soaring up into the sky with a splash. It seems like a huge tennis has gone beyond the boundaries of the tennis court and bounced up to the sky with a splash. The soaring tennis represents the rapid development of Tseung Kwan O and is also a wish for a better future of the district.

## Ways of Inviting Public Participation

The soaring tennis represents a blessing to the Sai Kung District. The artist proposed to invite different community groups of the Sai Kung District to write down their wishes for the future. These wishes will be transferred to the white lines of the tennis, expressing good wishes to Sai Kung District.





### 作品構思

這抽象形體作品組合自花與蝶的自然形態，以喻香港後花園之義。美麗的花朵令人聯想西貢優美的景致，因此選取這觀念印象基本色作為作品的主調；而且紅和銀白更是吉祥之色組。不鏽鋼表面光滑如鏡，能反映周圍環境及自然界之無限空間。

### 帶動區內社群參與的方法

作品位於人和自然之間，是調和天地人間關係之主要媒介，能引發自我再發現之本能，提升智慧，增強體內基因，令人積極面對人生，明白生命有價值。



# 你的意見









# 你的意見



## 作品構思

作品以人放出鳥兒的一瞬為創作意念；躍動的人形象徵將軍澳新市鎮飛躍的發展；打開鳥籠飛出的鳥兒，展現將軍澳新的公共空間更寬廣，張口歌唱的鳥兒象徵着人亦如鳥兒需要更廣的生活與呼吸空間，讓心靈釋放，使身心更舒暢。作品呈現放鳥飛翔之態，故取名「放翔」。

人形以不鏽鋼為主體，結合太陽、藤蔓及花葉等造形組成，代表將軍澳有美好的自然環境。人體內的藤蔓造形代表着運動使氣行全身，讓身體更健康，藉此訊息鼓勵市民勤往公園運動，達至身心舒泰。

從不鏽鋼鳥籠中飛放出恍如輕煙流線的鳥兒，白色至藍色的漸變效果是嚮往廣闊空間的象徵；鳥兒與人形一氣相連，由下而上呈現出線與面的藝術一體性。

## 帶動區內社群參與的方法

打開鳥籠而飛放出的鳥兒與活潑的人形，就像把每天需要走往戶外空間運動場的青年人連在一起，亦與天天在公園呼吸新鮮空氣或晨運的市民大眾呼應，成為一個新焦點；歌唱的鳥兒更像是歡迎市民的到訪。

期望作品能為該區增添文化藝術氣息，展現出新市鎮極具活力的形象，給予居民及遊客對將軍澳美好的印象，有助吸引更多遊人到訪及媒體報導；同時表達政府積極綠化社區、美化環境，使生活空間更自在的訊息。



# Your Opinions

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Design Concept

The artwork “Soaring” originated from the moment when men set birds free. The bouncing motion of a human being depicts the rapid development of Tseung Kwan O as a new town in Hong Kong. The opening cage with birds flying out represents the wide public space provided by Tseung Kwan O to Hong Kong.

In the artwork, human being are implied as birds; as we both need more space to breathe. The singing bird represents a relaxing living condition in this area, which let our soul to be released.

The human form will be shaped by motif of the leaves, the sun and air, to indicate the green environment of Tseung Kwan O as a wonderful area for residency. The blue birds, flying out from the stainless steel cage, will be welded by metal, which represents a sense of integrity.

## Ways of Inviting Public Participation

The artwork will represent the energetic image of Tseung Kwan O.

The birds freed from the cage and the energetic man are like the enthusiastic teenagers who go to the spacious sports ground to enjoy their favorite sports. It is also linked with the residents going to the park for fresh air and exercise. The singing birds also give a warm welcome to anyone who comes to visit the park and Tseung Kwan O.

The artwork is created to enhance the cultural sense to this new town, providing a good and positive image to residents and the visitors, and helps to attract coverage from the media as well. Beside these, it provides a chance for the government to express their effort in greening and creating a better living environment for citizens in Hong Kong.



## 設置公眾藝術作品位置二

### Location 2 for Installation of Public Artwork

寶康公園位於將軍澳運隆路，鄰近將軍澳圖書館。公園佔地41,300平方米，自1997年4月開放使用。寶康公園由於設施齊全及鄰近大型屋苑，故此深受區內居民歡迎，設施使用率甚高。

位置二的建議地點位於公園內的花床上，可提供約18平方米（約7.8米長及 4.6米寬），略呈三角形的空間。作品可置於角落位，靠近行人小徑，另可保留週邊的種植位置以美化環境。建議設置的藝術作品不宜太高及太大，以免影響緩跑人士及其他場地使用者的視線。

Po Hong Park is situated at Wan Lung Road of Tseung Kwan O, adjacent to Tseung Kwan O Library. It covers an area of 41,300 square metres. Facilities of the park have been opened to the public since April 1997. The park is well received by the residents since it has various types of recreational facilities.

Regarding Location 2, the proposed artwork to be placed on the raised flower bed in triangular shape provides an area of 18 square metres [approximately 7.8m (L) x 4.6m (W)]. The artwork can be placed at the corner close to the pedestrian access and reserved the surrounding planting area for beautification. The proposed artwork should be of appropriate size not to obstruct the views of joggers and other park-users.



Location 2  
位置二



★ 位置所在 Location

# 你的意見



## 作品構思

「微笑的樹」是由多個鏡面不鏽鋼薄片打造之氣球形構件併合設計而成。它以不鏽鋼管支撐，由中央向外延伸成大樹形態。氣球的凸鏡面有「魚眼」鏡的效果，把四周天空，林木和孩子的笑臉全收在鏡像中。氣球象徵著童真歡愉；而許願樹的形態則表達了我們對未來的祝願。

將軍澳往日為西貢區一個美麗的海港，隨著都市發展，往日的藍天綠水都漸漸被鋼筋石屎所蓋過。「微笑的樹」以鏡像將我們的祝願和藹藹藍天相連，也將大自然的美好景象帶到人們心中。願「微笑的樹」可成為將軍澳的地標，使之成為一個更美好的地方。

## 帶動區內社群參與的方法

就讓氣球表面的魚眼鏡像成為公園裡另一有趣的互動遊戲。我們在樹下抬起頭來，與鏡內的自己揮揮手，或和作品另一面的那個笑臉打個招呼；又或在樹下許個願，讓氣球收集每一個真誠的盼望，把它們帶到蔚藍的天空中。

常住在石屎叢林中，我們的心靈離大自然遠了，我們都忘掉了藍天的美。從遠處看，「微笑的樹」就像一棵藍色大樹，把天上的雲彩映照到我們眼中，提醒我們這世界是何等美好。





Horizontal lines for writing opinions.



Design Concept

“Smiling Up High” is an amalgamation of balloon-shaped pieces made of thin stainless steel with a mirror finish. Taking the form of a tree, the artwork are supported and spread by branched-like posts, forming a wide shade as the adjacent vegetation on the playground. The convex mirror surface of the balloon converges the surrounding scene of the sky,

the landscape and the joyful faces of the visitors altogether in “fish-eye” reflections. The balloon symbolizes childhood happiness; whilst the tree relates to the wishing-making custom in our city.

Tseung Kwan O was evolved from a beautiful harbor in Sai Kung District. Throughout years of development, the beautiful sky and water are gradually replaced by concrete pavements and high-rise towers. “Smiling Up High” connects people’s wishes to the blue sky in its every reflection, reminds people of the beauty of nature, as will be in their everyday dream. There is a wish that “Smiling Up High” may become a landmark of Tseung Kwan O, making it a better place for everyone in the district.

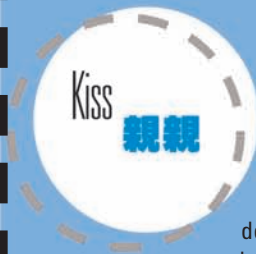
Ways of Inviting Public Participation

Let the fish-eye reflections in the balloons be another fun and interactive experience in the playground. We may go under the tree, look up and say hello to ourselves in the mirror surface; and to another smiling face on the other side of the artwork, which is altogether converged in the fish-eye reflections on the surface. Or we may make a wish under the tree, as we do under the wishing tree. Let the balloons collect every sincere hope, and bring it up to the blue sky in the reflections.

Long-mingled in the concrete jungle, our hearts become far away from the nature. We forget the beauty of the blue skies above. When viewed in a distance, Smiling Up High is like a shining tree growing from the sky, bringing the imagery of the clouds down to the visitors, reminding us what a beautiful world we are in.







## Design Concept

The artwork is proposed to be located in the children playground area, so the theme is related to children and mother. As modern families are becoming more isolated, family members lack in proper communication. The message of “Love” delivered through the artwork is: No matter how busy you are, remember to kiss your family members everyday.

## Ways of Inviting Public Participation

Propose to hold a Sai Kung District photo or painting contest. The theme of the contest is the activities of inhabitants and visitors. The aim is to present the diversity and active sides of Sai Kung District. In addition, a life drawing contest is also proposed to be organized on the completion day of the artwork to increase circulation and arouse the community awareness of public art.





# 你的意見

## 作品構思

「躍」表達撲通一聲躍入水中時的優美姿態，輕鬆幽默，再配合不鏽鋼物鏡面的反映，透出超現實想像空間。作品造形是一雙圓潤有趣的美腿，栩栩如生的躍動姿勢代表生機、朝氣、動感和活力，可與環境氣氛相互配合，為現場增加不少歡樂和趣味。

作品從主題、造形及物料選擇，都以現代性的藝術手法進行，令作品富時代感和現代性，與社會潮流/ 話題接軌，務求令作品融入生活環境當中，表現「生活即藝術，藝術即生活」的重點。

## 帶動區內社群參與的方法

作品造形趣致可人，躍動姿態栩栩如生，配合現場環境及氣氛，不禁令觀賞者發出一絲內心微笑。作品表面以鏡面不鏽鋼造成，其亮麗光滑表面不但可反映現場美麗風景及映照過路遊人的身影，其趣味之處是把四周景物盡收眼簾，男女老少、一家大小亦感興趣駐足停留，或散步遊玩，盡顯社區的活力和生氣。另外，藝術家擬製作一個相關的公開網誌，給公眾人士分享留言。於網誌內，上載在製作作品過程中所拍攝的相片和短片，並設立有關作品問答環節，讓更多熱心人士對社區及公眾藝術增加了解。





# Your Opinions

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



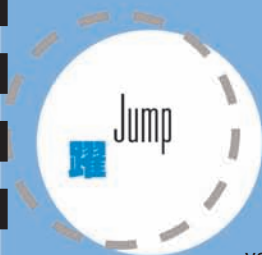
---



---



---



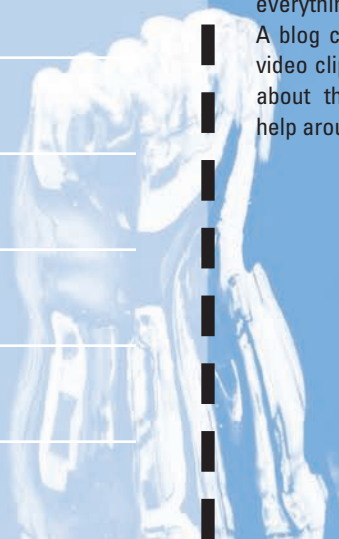
## Design Concept

“Jump” presents an energetic and active motion. It pictures the gesture of glossy legs diving into the water on green grass. Behind these sculptures created in light-headed and playful way is a unusual/ surreal world beyond your wildest imagination.

The artwork is made of stainless steel polished into mirror finish. Its form is kept minimal and yet it is energetic in motions. Its mirror finish reflects the beautiful scenes in the neighborhood. Interaction happens between the artwork and the neighborhood, which can bring out the core message of “Life is Art, Art as Life”.

## Ways of Inviting Public Participation

The artwork is in a form of energetic motion. It has a mirror finish that reflects everything in the neighbourhood. It can attract families to stay a while for leisure. A blog created by the artist will be developed for public’s browsing. Pictures and video clips about the installation of the artwork and a Question and Answer session about the artwork will be developed on the blog. It is believed that such a blog can help arouse public interest towards public art.



### 設置公眾藝術作品位置三

#### Location 3 for Installation of Public Artwork

寶康公園位於將軍澳運隆路，鄰近將軍澳圖書館。公園佔地41,300平方米，自1997年4月開放使用。寶康公園由於設施齊全及鄰近大型屋苑，故此深受區內居民歡迎，設施使用率甚高。

位置三的建議地點位於公園內的弧形牆壁上，可提供約16平方米（約8米長及2米高）的面積。建議設置平面藝術作品。

Po Hong Park is situated at Wan Lung Road of Tseung Kwan O, adjacent to Tseung Kwan O Library. It covers an area of 41,300 square metres. Facilities of the park have been opened to the public since April 1997. The park is well received by the residents since it has various types of recreational facilities.

Regarding Location 3, the proposed artwork to be placed on the wall in arch shape provides an area of 16 square metres [approximately 8m (L) x 2m (H)]. It is proposed a two dimensional artwork to be installed there.



Location 3  
位置三





### 作品構思

將軍澳是近年高密度住宅發展的核心新市鎮，居民注重健康，對活動的休閒空間需求日增。寶康公園提供該區市民散步和耍太極一好去處，所以作品的設計寓休閒於藝術，將藝術帶進民眾的生活中。

創作靈感來自現場環境的和諧而相配合。現場中央為滾軸溜冰場，場外圍牆延伸成圓形的緩跑徑，作品將充分利用弧形牆身，以推廣健康活動及鼓勵公眾參與藝術。在這個設計中，我們以緩跑為主題，打造馬拉松比賽的熱鬧氣氛，陪伴參與者一同起步或衝刺，與眾同樂。

### 帶動區內社群參與的方法

緩步跑是一項有益身心的活動，值得加以推廣。緩步跑是一種個人運動。作品的概念是設置「馬拉松的啦啦隊」為緩步者打氣歡呼，讓他們在緩跑運動中不感孤單。此作品把許多夾道歡呼的觀眾剪影印製於鏡面牆上，他們正伸手作擊掌姿勢，而緩步者透過鏡面牆壁的反映看見自己，更可向牆擊掌，互動互勉。

# 你的意見







# Your Opinions

Horizontal lines for writing opinions.



## Design Concept

Tseung Kwan O is one of the biggest New Town lately developed. With an increasing trend of caring for health, venue for exercise becomes a key supporting function in a residential district. Po Hong Park is a popular hang out space for the local residents, for leisure walk, jogging or exercise like *Tai Chi*. With higher expectation and requirement of these leisure space, the design of which can no longer focus on mere provision of functional space for the activities. Therefore, the integration of art in leisure is of great importance and gain popularity nowadays.

With the aim to create a harmony environment for the users of these venues, the proposed artwork on the curved wall along the jogging path inside the Po Hong Park would arouse the public's interest in a healthy life and enjoyment of art in daily life.

## Ways of Inviting Public Participation

To a lot of people, jogging is seen as a lonely and boring activity. In the artwork, the cheerful moment at a marathon race will be use as motif. Jogging can also be a celebrating exercise instead of a lonely and boring activity. With cheerful and energetic mass in silhouette of different postures in marathon race, the artwork is proposed to install on the new surface to replace the existing white wall. The mirror surface will also enhance interaction and public participation, in which the jogger can see their own images giving "five" to them for cheering.



## 作品構思

「歡笑躍動」以小孩子元滾軸溜冰時的童趣為主題，傳達大家一起來參與運動的歡樂景象。作品從快樂、活力與運動三者間的關連性想像出發，以滾軸溜冰場中隨處可見小孩子玩耍的情景，將真實視覺影象簡化為普普式的視覺藝術圖象來表達，動態進行是營造運動情境與運動場所精神不可或缺的造型元素，能增強視覺張力；運用高彩度色相的幾何線條作為背景框架，將整幅弧形牆壁串連，構成整體的視覺軸線，並增添色彩使其更為耀眼豔麗，不但可化解牆壁本身生硬冰冷的量體結構與造形，更展現蘊含希望與活力的意象空間，從而編織出動人的畫面或美麗的回憶，整體有如樂章之進行曲。

## 帶動區內社群參與的方法

藝術家希望作品不只是由他一人創作，而是香港市民自己來創作，而且不是一個市民，而是許多香港市民共同創作的結晶，只有市民透過自己的手去創作，作品才能產生保存的價值。

藝術家建議在作品製作過程中，可分階段開放工作坊給公眾參觀，使他們親身參與藝術品的創作過程，在潛移默化中感染藝術氣息。

公眾藝術最著重作品、人、社區與環境之和諧，因此作品亦十分重視寶康公園與西貢社區互動之精神。藝術家擬利用網上互動平台，邀請區內公眾參與，例如設置博客，將創作過程在網上發佈，讓藝術家不只單純地扮演創意工作者的角色，通過與社區成員間的「對談」，以期共建社區，締造文化。

# 你的意見



## Design Concept

“A Joyful Countenance” uses delightful children on roller skating as the main theme, to tell everyone to come and participate sport. The artwork originated from 3 main ideas of happiness, livelihood and wellbeing, with the scene of children happily playing in roller skating rink. It will truly show how a simple change can turn something ordinary into an artwork, and

create a sense of sportsmanship and healthy competition. The use of geometric lines in the background will connect the images and create a flow throughout the entire piece, while the bright colours make it more eye-catching, which will not only liven up the bare white wall, but also bring with it an atmosphere of hope and livelihood, and from this weaving together images of movement and beautiful memories.

## Ways of Inviting Public Participation

Who create the artwork? Hopefully not just the artist, but also with the Hong Kong people; and not just one person, but many people together to create the masterpiece. A public artwork can only have everlasting value when many people give their hands to help create it – this is public artwork's ultimate goal.

During the production stage, the artist will open up workshops to let people come and see what he is doing, so that people can participate in the creative process of an artwork in another way and enjoy the artistic aspiration at the same time.

Public artwork puts the most emphasis on the harmony among the work, the people, the community and the environment, so the artwork pays great attention to Po Hong Park and the community's spirit of interaction. The artist will also take advantage of an online interactive platform and invite the people of the community to participate, such as a blog on the installation, and releasing the stages of the creation online. Artists don't just simply play the role of creative worker, but also through “chatting” with the people of the community comes to build a community and create culture.

### 作品構思

從荷塘的小景中，演繹香港獨特的現代國際風情。今天西貢除了有原住民生活外，更有不少外籍人士因為這裡的優美環境而紛紛聚居，西貢區正是東西文化另類的滙聚之地。

荷，花之君子者也，乃中國文化之代表，也是西方著名畫家作如莫內常用的創作主題。藝術家創作這作品，就是希望以中國傳統的陶藝融蒼西方印象主義繪畫的風格，藉此表現出西貢區人文中西滙聚的情景。

### 帶動區內社群參與的方法

希望作品配合公園中廣植的清幽草木，重現白居易寫夏詩句「荷香清露墜，柳動好風生」，令在這裡緩跑徑跑步運動的居民涼快一下，更可稍為休息駐步欣賞這片清雅脫俗的荷花淺浮雕，心靈定必能為之一振，希望君子之風可吹遍西貢大地，造福社群。此外，希望透過此作品，能喚起居民關注西貢區人文中西滙聚的情景，帶引社區居民及遊客多注意香港的文化轉變，培養西貢區居民的藝術審美眼光，提升文化素質。

# 你的意見



# Your Opinions

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Design Concept

From a setting of a lotus pond, it stages a unique modern international favour of Hong Kong. In Sai Kung today, besides the Chinese already have been living there for many generations, many foreigners fell in love with the scenery and settled down in the area. This makes Sai Kung a rich east meets west cultural area.

Lotus, the gentlemen of flowers, is a symbol of Chinese culture, and was often the subject that Monet, a famous western painter worked with. The artwork was created with on traditional Chinese pottery skill with a western impressionism painting style to express the rich, diversified people and culture of Sai Kung.

## Ways of Inviting Public Participation

The artists want users of the jogging rail to take time to stop by and enjoy the art, as it can refresh and revitalize their often tired soul.

Furthermore, the artwork will arouse the community's awareness on multicultural atmosphere, leading the community and visitor to further aware of the ever changing Hong Kong culture, and finally cultivate local resident's artistic appreciation and enhance the quality of culture.

## 設置公眾藝術作品位置四

### Location 4 for Installation of Public Artwork

萬宜遊樂場位於西貢萬年街，鄰近西貢政府合署。遊樂場佔地5,600平方米，自1975年7月開放使用。萬宜遊樂場由於位於西貢市中心，故此深受區內居民歡迎，設施使用率甚高。

建議設置藝術作品的位置為遊樂場內面向方逸華診所的花床上，可提供約20平方米（約4.5米長及 4.5米寬），呈四方形的空間。建議設置藝術作品後，保留週邊的種植位置以美化環境。

Man Yee Playground is situated at Man Nin Street of Sai Kung, adjacent to Sai Kung Government Offices Building. The playground covers an area of 5,600 square metres. Facilities of the playground have been opened to the public since July 1975. The playground is well received by the residents for its easy accessibility.

Regarding Location 4, the proposed artwork to be placed on the raised flower bed is situated opposite to Mona Fong Clinic. In the middle of the flower bed provides an area of 20 square metres [approximately 4.5m (L) x 4.5m (W)] in square shape. The proposed artwork should be of appropriate size and reserved surrounding planting area for beautification.





Location 4  
位置四



萬年街 Man Nin Street



★ 位置所在 Location



Remembering Coral Reef

珊瑚·印象

### 作品構思

希望透過此作品充份展現、融合並發揮西貢的地域特點、自然資源及人文特色，配合政府的發展方向，將西貢這一別具格調的臨海小鎮妝點成更賦藝術氣息的休閒勝地。為凸顯西貢豐富及珍貴的海洋資源，選擇以珊瑚作為作品的主體，因珊瑚象徵著海洋的生命力及神秘美感，更幫助維持海洋生態平衡。

設計理念是通過解構珊瑚的各種形狀，重組出界於具象與抽象之間、趣味靈動的造形，顏色方面在各種自然珊瑚色的基礎上大膽改良，採用清新的粉色系陶瓷釉料，經高溫燒制後色澤恆久鮮艷。作品的底座則採用素白色調，象徵珊瑚大片死亡鈣化的現象，表達海洋生態目前面臨的嚴峻情況，以呼籲大眾關注及愛護與我們息息相關的海洋生源。

### 帶動區內社群參與的方法

藝術家建議以一部份所獲資金邀請西貢各階層代表學習製作陶藝，將環保理念結合陶藝製作的趣味進行推廣，希望讓大眾親身體驗，鼓勵更多人用心思考，用心關懷。藝術家擬將參加者作品於本作品竣工日一同展出。

# 你的意見









# Your Opinions



## Design Concept

Nuclear family is common in Hong Kong while “One Child Policy” is carried out in China. To symbolize a family of 3 members, an abstract shape is formed by mingling cubes and spheres. It also echoes with the location, Man Yee Playground that families enjoy their leisure time there. Depicting Sai Kung was a fishing village and best-known of the shipbuilding industry by a curvy stainless steel pipe and the stand which signify a boat and wave respectively. “Family on a boat”, in Chinese proverb, means unity that can overcome hardship.

## Ways of Inviting Public Participation

The artwork is a bridge between human and nature and a medium to harmonize the heaven, earth and human. It induces the instinct of the individual in actualizing its life.



### 作品構思

「燈籠」之名是呼應萬年街廣場上矗立的舊式銅鐘，又「燈籠椒」來自大自然，象徵了生命力和陽光氣息。「黃色的燈籠椒」指涉了無比的朝氣，以及此計劃的主要

對象——兒童，社區中最年輕的一代。我們希望邀請區內的鄉立學校裡合共十個家庭（每家庭成員二至四人不等）參加為期半天的親子藝術工作坊，共同為此作品賦予難忘又寶貴的集體憶記，又為社區再注入活力和歡愉。

### 帶動區內社群參與的方法

藝術家先塑形，以樹脂膠製作一個原大的「燈籠椒」造形，並運送到學校。藝術家邀請區內的鄉立學校參與計劃，按學校的文化、學生特點，設計具校本特色的視覺圖象工作紙，以及具適切性的評估工作紙，並邀請各班同學與家長完成視覺圖象工作紙，為相關題材內容提供構思。藝術家從收回的親子設計中揀選十個適合的、具創意和想像的方案，並邀請該十個家庭的成員參與假日為期半天的親子工作坊，內容為（1）讓孩子透過觸摸模型，刺激他們天馬行空般的想像力和創造力。藝術家以淺白的方式向親子導賞「社區中的公眾藝術」及講解計劃的目的和意義。（2）藝術家教授及示範剪紙藝術手法和技巧，並指導親子以具正面訊息的圖象，如星辰日月、蟲魚花鳥和陸地走獸去結合家庭成員的笑臉或形象，製作出屬於自家的、獨一無二的剪紙圖形。（3）各家庭嘗試利用粉筆把圖象放大繪畫於模型上，集體創造。（4）十個家庭共同完成評估工作紙，以作計劃的紀錄。藝術家根據各剪紙造型，因應製作技術及安全程度作調整及修飾，並考量整體的虛實視覺效果及佈局完成作品。

# 你的意見





# Your Opinions

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



## Design Concept

“Lantern” is the echo of the old bronze bell standing installed in the Man Lin Plaza. Sweet yellow pepper comes from nature representing energy and sunshine and implies the main target of the project – children – the youngest generation of our community.

Ten families (each of two to four people) from a local village school nearby will be invited to participate in a half-day workshop to create the artwork together. Not only revitalize the area, the artwork also bring a pleasant atmosphere there.

## Ways of Inviting Public Participation

The artists will create a life-size model of “sweet pepper lantern” and invite a local village school to participate. The artists will deliver the “lantern” to the participating school and design a specific visual worksheet and evaluation sheet for the school students. Students will be invited to design and complete the visual worksheets with their parents at home.

The artists will select ten suitable and creative designs. The ten families will participate in a half-day workshop in a weekend. Family workshop will involve: (I) Encourage children to develop their creativity by letting them touch the model. The artists use lucid ways to explain the meaning of “Public Art” and the details of the project. (II) The artists demonstrate the technique of paper cutting. Patterns that merge nature with the laughter of family members are shown to reflect the unique and true social value of our community. (III) Each family member tries to use chalk to superimpose the patterns on the model. (IV) The ten families complete the evaluation sheets of the project. The artists modify the cuttings to add the finish touch to the artwork.

## 西貢區議會公眾藝術計劃2009

### 計劃籌備委員會

范國威議員 (召集人)

陳權軍議員

張國強議員

何觀順議員

林少忠議員

藝術推廣辦事處

西貢區康樂事務

建築署物業事務處物業事務

### 評審團

馮永基先生 (主席評審)

溫悅球議員, BBS, JP

范國威議員

何觀順議員

(夏碧泉先生)

馬桂順博士

黃樹恩先生

### 展覽工作小組

節目策劃 鄭煥棠先生 (藝術推廣辦事處館長)

梁儀花小姐 (藝術推廣辦事處一級助理館長)

設計 黃燕堯小姐 (藝術推廣辦事處一級設計師)

漢設計

場地安排 西貢區議會秘書處

## Sai Kung District Council Public Art Project 2009

### Project Organizing Committee

Mr FAN Kwok-wai, Gary (Convenor)

Mr CHAN Kuen-kwan

Mr CHEUNG Kwok-keung

Mr HO Koon-shun

Mr LAM Siu-chung, Frankie

Art Promotion Office

Sai Kung District Leisure Services Office

Property Services Branch, Architectural Services Department

### Adjudication Panel

Mr FUNG Wing-kee, Raymond (Chairman)

Mr WAN Yuet-kau, BBS, JP

Mr FAN Kwok-wai, Gary

Mr HO Koon-shun

(Mr HA Bik Chuen)

Dr MA Kwai-shun

Mr WONG Shu-yan, Francis

### Exhibition Production Team

Programme Management Mr CHENG Woon-tong (Curator, Art Promotion Office)

Miss Maggie LEUNG (Assistant Curator I, Art Promotion Office)

Design Miss Angela WONG (Designer I, Art Promotion Office)

Hon Design & Associates

Venues Coordination Secretariat, Sai Kung District Office



康樂及文化事務署與西貢區議會合辦 藝術推廣辦事處籌劃  
Jointly presented by the Leisure and Cultural Services Department and the Sai Kung District Council  
Organized by the Art Promotion Office